



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
19 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1986

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
124

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

276. Αναγνώριση Ελληνικών πλοίων ως επιβατηγών. . . 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 10ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας (Αθήνα, 1.11.1984) μετά των συννημένων σ' αυτό από 5.12.1985 και 14.3.1985 δύο ρηματικών διακοινώσεων. 2

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 276

Αναγνώριση Ελληνικών πλοίων ως επιβατηγών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τα άρθρα 2 παρ. 1, 5 παρ. 3 και 273 του Κώδικα Διμοσίου Ναυτικού Δικαίου που κυρώθηκε με το Ν.Δ. 187/1973 (ΦΕΚ 261 Α').

2. Το άρθρο 2 του Ν. 3141/1955 (ΦΕΚ 43 Α') «περί συστάσεως παρά το ΥΕΝ Συμβουλίου Εμπορικού Ναυτικού» (Σ.Ε.Ν.), όπως τροποποιήθηκε με το Β.Δ. 493/65 (ΦΕΚ 108 Α'), το Ν. 4512/1966 (ΦΕΚ 92 Α') και την Υ.Α. 72190/15896/1967 (ΦΕΚ 533 Β').

3. Τη 255/86/31.3.86 γνωμοδότηση του Συμβουλίου Εμπορικού Ναυτικού.

4. Τη 255/86/23.4.86 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας.

Μετά από πρόταση του Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας, αποφασίζουμε:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Α'. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1.

Ορισμοί.

Κατά την εφαρμογή του Διατάγματος αυτού, νοείται:

1. Υπουργός: Ο Υπουργός Εμπορικής Ναυτιλίας.
2. Ε.Ε.Π.: Η Επιθεώρηση Εμπορικών Πλοίων.
3. Επιβατηγό πλοίο: Το πλοίο το οποίο ναυπηγήθηκε ή μετασκευάσθηκε για να μεταφέρει περισσότερους από δώδεκα (12) επιβάτες.
4. Τουριστικό πλοίο: Κάθε πλοίο που απασχολείται στην εκτέλεση κυκλικών πλάνων θαλάσσιας περιήγησης και αναψυχής.
5. Επαγγελματικό τουριστικό πλοίο: Κάθε τουριστικό πλοίο που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά επιβατών με ναύλο.
6. Τουριστικό πλοίο αναψυχής: Κάθε τουριστικό πλοίο που δεν είναι επαγγελματικό.
7. Μήκος: Το ολικό μήκος, όπως αυτό προκύπτει από την καταμέτρηση του πλοίου.
8. Δ.Σ. ΠΑΑΖΕΘ: Η Διεθνής Σύμβαση «περί ασφαλείας της ανθρωπίνης ζωής εν θαλάσση».

Άρθρο 2.

Εφαρμογή.

1. Το διάταγμα αυτό εφαρμόζεται στα πλοία που έχουν εγγραφεί στα ελληνικά νηολόγια και πρόκειται να αναγνωρισθούν σαν «Ελληνικά Επιβατηγά», εφόσον είναι ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των πέντε (5) χύρων και ολικού μήκους μεγαλύτερου των έξι (6) μέτρων.

2. Το διάταγμα αυτό δεν εφαρμόζεται στα τουριστικά πλοία αναψυχής, ανεξάρτητα από τον αριθμό επιβατών που παραλαμβάνουν.

Άρθρο 3.

Αναγνώριση επιβατηγών πλοίων ειδικών κατηγοριών.

1. Τα επαγγελματικά τουριστικά πλοία που παραλαμβάνουν περισσότερους από δώδεκα (12) και μέχρι εικοσιπέντε (25) επιβάτες, ανεξάρτητα από την ολική τους χωρητικότητα, αναγνωρίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 του παρόντος.

2. Τα αδυναμικώς υποστηρίξιμα σκάφη αναγνωρίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τις ειδικές για τα πλοία αυτά διατάξεις, σε συνδυασμό με τις διατάξεις του παρόντος διατάγματος.

Άρθρο 4

Έκδοση Απόφασης

1. Η αναγνώριση πλοίου σαν "Ελληνικό Επιβατηγό" συντελείται με την έκδοση Υπουργικής Απόφασης η οποία εκδίδεται ύστερα από :
 - (α) διαπίστωση ότι το πλοίο ανταποκρίνεται στις προϋποθέσεις που προβλέπονται για την κατηγορία του από το Κεφάλαιο Β' αυτού του Διατάγματος, και
 - (β) ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται για την κατηγορία του από το Κεφάλαιο Γ' αυτού του Διατάγματος.
2. Η Υπουργική Απόφαση περιλαμβάνει τα ακόλουθα στοιχεία για κάθε πλοίο :
 - (α) Όνομα πλοίου, λιμάνι και αριθμός νηολογίου, διεθνές διακριτικό σήμα (ΔΔΣ), ολική χωρητικότητα.
 - (β) Βέλος πλοίου (Επιβατηγό, Επιβατηγό Οχηματαγωγό, Τουριστικό, κλπ ή συνδυασμός).

Άρθρο 5

Αλλαγή κατηγορίας πλοίων

Αναγνωρισμένα Επιβατηγά πλοία μπορούν να αλλάξουν την κατηγορία πλοίων εφόσον τηρηθούν οι προϋποθέσεις του άρθρου 2 του παρόντος και υποβληθεί νέα αναφορά ή έκθεση της ΒΕΠ, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 ή 11 του παρόντος, με τις μεταβολές των στοιχείων που επέρχονται από την αλλαγή των πλοίων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Β'

ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ

Άρθρο 6

Πλοία που εκτελούν πλόες εσωτερικού

1. Για να αναγνωρισθεί ένα πλοίο που εκτελεί πλόες εσωτερικού σαν "Ελληνικό Επιβατηγό" πρέπει :
 - (α) Να κριθεί κατάλληλο από την ΒΕΠ ύστερα από έλεγχο των απαιτούμενων για την κατηγορία του μελετών, σχεδίων και λοιπών στοιχείων και διενέργεια γενικής επιθεώρησης, προς διαπίστωση ότι ανταποκρίνεται προς τις διατάξεις της εθνικής μας νομοθεσίας, και
 - (β) Εφόσον πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για την εξυπηρέτηση των ακτοπλοϊκών συγκοινωνιών να είναι ηλικίας όχι μεγαλύτερης των δεκαπέντε ετών και για την εκτέλεση περιηγητικών πλοίων εσωτερικού, όχι μεγαλύτερης των είκοσι ετών, από την 31η Δεκεμβρίου του έτους που πραγματοποιήθηκε η καθέλκυσή του.
2. Πλοία που αναγνωρίστηκαν σαν "Ελληνικά Επιβατηγά" και στη συνέχεια άλλαξαν σημαία, εφόσον πριν την συμπλήρωση 15ετίας αν πρόκειται για ακτοπλοϊκά, ή 20ετίας αν πρόκειται για πλοία περιηγητικών πλοίων εσωτερικού, επανέλθουν στην Ελληνική, υπόκεινται στην διαδικασία αναγνώρισης μόνο για το μέρος που επιβάλλεται λόγω μετασκευών ή αλλαγής πλοίων, υπό τον όρο ότι τα σχέδια, μελέτες και λοιπά στοιχεία που είχαν υποβληθεί για την αρχική αναγνώριση, εξακολουθούν να υπάρχουν στην Ε.Ε.Π.

Άρθρο 7

Πλοία που εκτελούν διεθνείς πλόες

Για να αναγνωρισθεί ένα πλοίο σαν "Ελληνικό Επιβατηγό" και χρησιμοποιηθεί στην εκτέλεση διεθνών πλοίων πρέπει :

- (α) Να είναι ηλικίας όχι μεγαλύτερης των είκοσι (20) ετών από την 31η Δεκεμβρίου του έτους που πραγματοποιήθηκε η καθέλκυσή του.
 - (β) Να ικανοποιεί τις προβλεπόμενες για την κατηγορία του απαιτήσεις της "Διεθνούς Συμβάσεως Περὶ Ασφαλείας της Ανθρώπινης Ζωής εν Θαλάσσει" όπως αυτή ισχύει κατά τον χρόνο αναγνώρισής του. Τα πλοία που μεταφέρονται σαν "Υπόχοντα" στη Σύμβαση αυτή, θα πρέπει να ικανοποιούν τις απαιτήσεις για "νέα πλοία" της ομώνυμης Διεθνούς Σύμβασης που ίσχυε προηγουμένως. Οι απαιτήσεις στην περίπτωση αυτή δεν μπορεί να είναι κατώτερες από αυτές που προβλέπονται για "νέα πλοία" στην Δ.Σ. ΠΑΑΖΕΘ 1960.
 - (γ) Να κριθεί κατάλληλο από την ΒΕΠ ύστερα από έλεγχο των απαιτούμενων για την κατηγορία του μελετών, σχεδίων και λοιπών στοιχείων και διενέργεια γενικής επιθεώρησης, προς διαπίστωση ότι ικανοποιεί τις απαιτήσεις των Διεθνών Συμβάσεων που έχουν κυρωθεί από την χώρα μας, και της Εθνικής μας Νομοθεσίας.
3. Πλοία που αναγνωρίστηκαν σαν "Ελληνικά Επιβατηγά" και στην συνέχεια άλλαξαν σημαία, εφόσον πριν την συμπλήρωση 20ετίας επανέλθουν στην Ελληνική σημαία, υπόκεινται στην διαδικασία αναγνώρισης μόνο για το μέρος που επιβάλλεται λόγω μετασκευών, ή αλλαγής πλοίων, υπό τον όρο ότι τα σχέδια, μελέτες και λοιπά στοιχεία που είχαν υποβληθεί για την αρχική αναγνώριση εξακολουθούν να υπάρχουν στην ΒΕΠ.

Άρθρο 8

Πλοία που εκτελούν διεθνείς πλόες μικρής διάρκειας

1. Επιβατηγά πλοία τα οποία πρόκειται να αναλάβουν την εκτέλεση διεθνών πλοίων μεταξύ λιμένων παραμεθωρίων Νομών της Ελλάδας και των πλησίον αυτών λιμένων των ομόρων Κρατών, μπορούν να αναγνωρίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις που ισχύουν για πλοία που εκτελούν πλόες εσωτερικού, εφόσον :
 - (α) Τα χαρακτηριστικά του διεθνούς πλοίου συμπίπτουν με χαρακτηριστικά πλοίων εσωτερικού.
 - (β) Κατά τη διάρκεια του πλοίου δεν απομακρύνονται από τις ακτές περισσότερο από είκοσι (20) ναυτικά μίλια.
 - (γ) Η ολική τους χωρητικότητα και το υλικό κατασκευής ή τα γενικά ή ειδικά χαρακτηριστικά τους καθιστούν πρακτικά ή λογικά αδύνατη την εφαρμογή των διατάξεων της Δ.Συμβάσεως ΠΑΑΖΕΘ.
2. Για το χαρακτηρισμό της κατηγορίας των πλοίων της προηγούμενης παραγράφου, εφαρμόζονται οι απαιτήσεις που προβλέπονται από την νομοθεσία για πλόες εσωτερικού που παρουσιάζουν ανάλογα χαρακτηριστικά.
3. Επιβατηγά πλοία ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των 5 και μέχρι 50 κόνων, εφόσον εκτελούν τους πλόες της παραγράφου 1 εδάφια (α) και (β) αυτού του άρθρου, αναγνωρίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται από διατάξεις του άρθρου 10 αυτού του Διατάγματος.

Άρθρο 9

Αλλαγή πλοίων από αναγνωρισμένα πλοία

1. Πλοία τα οποία έχουν αναγνωρισθεί σαν "Ελληνικά Επιβατηγά" σύμφωνα με τις διατάξεις του Π.Δ. 524/70 "περί αναγνώρισης επιβατηγών πλοίων και καθορισμού ηλικίας εξέδου αυτών" (ΦΕΚ 100 Α'/1970) και των Π.Δ. 569/68 "περί των απαιτούμενων στοιχείων για την αναγνώριση πλοίων ως Ελληνικών Επιβατηγών" (ΦΕΚ 190 Α'/1968) και 825/79 "περί τηρητέας διαδικασίας και των όρων αναγνώρισης πλοίων ως Ελληνικών Επιβατηγών" (ΦΕΚ 238 Α'/1979) όπως τροποποιήθηκε με το Π.Δ. 576/81 "περί τροποποίησης του υπ'αριθ. 825/79 Π.Διατάγματος" (ΦΕΚ 149 Α'/81) ή της νομοθεσίας που ίσχυε πριν από την ημερομηνία έναρξης εφαρμογής των διατάξεων αυτών, εφόσον ζητήσουν αλλαγή πλοίων θα πρέπει να συμμορφωθούν προς τις ακόλουθες απαιτήσεις :
 - (α) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης μιάς ορισμένης κατηγορίας πλοίων εσωτερικού, για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση εσωτερικών πλοίων μεγαλύτερης κατηγορίας, θα πρέπει να συμμορφωθούν προς τις απαιτήσεις που προβλέπονται για νέα πλοία, όπως αυτές ίσχυαν κατά τον χρόνο της αναγνώρισής τους, με ελάχιστο όριο γι'αυτά που αναγνωρίστηκαν πριν από την 2.5.1970, τις απαιτήσεις που ίσχυαν αμέσως μετά τη θέση σε εφαρμογή του Π.Δ. 524/70.
 - (β) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης πλοίων εσωτερικού, για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση διεθνών πλοίων, θα πρέπει να συμμορφωθούν με τις απαιτήσεις για νέα πλοία της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ που ίσχυε κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους ή της προηγούμενης ανάλογα με την ημερομηνία που τοποθετήθηκε η τρέχουσα τους, με ελάχιστο όριο τη συμμόρφωση, για τα πλοία που ναυπηγήθηκαν πριν από το 1965 και αναγνωρίστηκαν πριν από την 25.5.1980, στις απαιτήσεις για υπάρχοντα της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ 1974 όπως αυτές καθορίζονται τουλάχιστον για νέα πλοία της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ 1948.
 - (γ) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης διεθνών πλοίων, για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση πλοίων εσωτερικού, θα πρέπει να συμμορφωθούν με τις απαιτήσεις για νέα πλοία, όπως αυτές ίσχυαν κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους, με ελάχιστο όριο γι'αυτά που αναγνωρίστηκαν πριν από την 2.5.1970 τις απαιτήσεις που ίσχυαν αμέσως μετά τη θέση σε εφαρμογή του Π.Δ. 524/70.
2. Πλοία τα οποία θα αναγνωριστούν σαν "Ελληνικά Επιβατηγά" σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Π.Διατάγματος, εφόσον ζητήσουν αλλαγή πλοίων μετά την αναγνώρισή τους, θα πρέπει να συμμορφωθούν προς τις ακόλουθες απαιτήσεις :

- (α) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης μιάς ορισμένης κατηγορίας πλοίων εσωτερικού, για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση πλοίων εσωτερικού μεγαλύτερης κατηγορίας, θα πρέπει να συμμορφωθούν προς τις απαιτήσεις που ίσχυαν για τα πλοία της αυτής κατηγορίας πλοίων και χαρακτηριστικών κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους.
- (β) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης πλοίων εσωτερικού για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση διεθνών πλοίων θα πρέπει να συμμορφωθούν με τις απαιτήσεις για νέα πλοία της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ που ίσχυε κατά το χρόνο της αναγνώ-

ρίσής τους ή της πρόηγούμενης ανάλογα με την ημερομηνία που τοποθετήθηκε η τροπή τους, με ελάχιστο όριο τη συμμόρφωση για τα πλοία που ναυπηγήθηκαν πριν από την 25 Μαΐου 1980 τις απαιτήσεις για τα υπάρχοντα της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ 1974 όπως αυτές καθορίζονται τουλάχιστον για τα νέα πλοία της Δ.Σ.ΠΑΑΖΕΘ 1960.

- (γ) Πλοία τα οποία κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους είχαν δικαίωμα εκτέλεσης διεθνών πλόνων, για να μπορέσουν να αναλάβουν την εκτέλεση πλόνων εσωτερικού, θα πρέπει να συμμορφωθούν με τις απαιτήσεις που ισχύουν για τα πλοία της αυτής κατηγορίας πλόνων και χαρακτηριστικών κατά το χρόνο της αναγνώρισής τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ'

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ

Άρθρο 10

Επιβατηγά πλοία ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των 5 κάρων και μέχρι 50 κάρων

1. Για την έκδοση της Υπουργικής Απόφασης αναγνώρισης επιβατηγού πλοίου ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των πέντε (5) κάρων και μέχρι πενήντα (50) κάρων απαιτείται η υποβολή αναφοράς από την ΕΕΠ με την οποία να βεβαιώνεται ότι κατατέθηκαν και ελέγχθηκαν τα στοιχεία που προβλέπονται για τα πλοία αυτά από το Κεφάλαιο Δ' του παρόντος Διατάγματος.
2. Η αναφορά αυτή πρέπει να περιέχει τα στοιχεία που προβλέπονται από τις παραγράφους 1 εδάφιο (α) και 2 του άρθρου 4 του παρόντος και μπορεί να περιλαμβάνει συγκεντρωτικά περισσότερα του ενός πλοία.

Άρθρο 11

Επιβατηγά πλοία ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των 50 κάρων

1. Για την έκδοση της Υπουργικής Απόφασης αναγνώρισης επιβατηγού πλοίου ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των πενήντα (50) κάρων, απαιτούνται τα ακόλουθα :
 - (α) Η υποβολή ειδικής έκθεσης της ΕΕΠ με τα εξής στοιχεία :
 - (1) Βεβαίωση ότι κατατέθηκαν και ελέγχθηκαν τα σχέδια, οι μελέτες και τα λοιπά στοιχεία που προβλέπονται από το Κεφάλαιο Δ' αυτού του Διατάγματος ανάλογα με την κατηγορία κάθε πλοίου.
 - (2) Βεβαίωση ότι ύστερα από έλεγχο των σχεδίων, μελετών και στοιχείων του προηγούμενου εδαφίου και γενική επιθεώρηση, το πλοίο ικανοποιεί τις απαιτήσεις της νομοθεσίας που ισχύει για την κατηγορία του.
 - (3) Εισήγηση για την αναγνώρισή του σαν "Ελληνικού Επιβατηγού" η οποία θα περιλαμβάνει ρητή μνεία των πλόνων που έχει δικαίωμα να εκτελεί.
 - (β) Η τήρηση της διαδικασίας που προβλέπεται από το Ν. 6059/34 "περί ακτοπλοϊκών συγκοινωνιών" (ΦΕΚ 71 Α'/1934).
 - (γ) Η γνώμη του Συμβουλίου Εμπόρικού Ναυτικού για την αναγνώριση, η οποία εκφράζεται ύστερα από την εξέταση της ειδικής έκθεσης της ΕΕΠ και την τήρηση της διαδικασίας του Ν. 6059/34.
2. Η ειδική έκθεση της Ε.Ε.Π. εκτός από τα στοιχεία που αναφέρονται στην παρ. 1 εδάφιο (α) αυτού του άρθρου, περιλαμβάνει τα χαρακτηριστικά στοιχεία του πλοίου, των μηχανών και του εξοπλισμού του, καθώς και σύντομη περιγραφή όλων των τομέων επιθεώρησης.

Άρθρο 12

Έκδοση πιστοποιητικού

1. Η Ε.Ε.Π. μπορεί να εκδίδει Πρωτόκολλο Γενικής Επιθεώρησης ή Πιστοποιητικό Ασφαλείας σε Επιβατηγό Πλοίο το οποίο βρίσκεται στο στάδιο της αναγνώρισης εφόσον :
 - (α) Κατατέθηκαν και ελέγχθηκαν όλα τα σχέδια, μελέτες και λοιπά στοιχεία που προβλέπονται από το επόμενο Κεφάλαιο Δ', ανάλογα με την κατηγορία κάθε πλοίου και βρέθηκε ότι ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις της νομοθεσίας.
 - (β) Ολοκληρώθηκε η γενική επιθεώρηση του πλοίου σε όλους τους τομείς και διαπιστώθηκε ότι ανταποκρίνεται στα στοιχεία του εδαφίου (α) του άρθρου αυτού και στις διατάξεις της νομοθεσίας ανάλογα με την κατηγορία του.
 - (γ) Υποβλήθηκε η αναφορά ή η έκθεση που προβλέπεται από το άρθρο 10 ή 11 του παρόντος, ανάλογα με την κατηγορία του πλοίου, χωρίς ουσιώδεις παρατηρήσεις ή ελλείψεις.
2. Μετά την έκδοση της Υπουργικής Απόφασης που προβλέπεται από το άρθρο 4 του παρόντος, αναγράφεται στο Πρωτόκολλο Γενικής Επιθεώρησης ή το Πιστοποιητικό Ασφαλείας Επιβατηγού πλοίου, ο αριθμός της Απόφασης και η κατηγορία των πλόνων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Δ':

ΣΧΕΔΙΑ ΜΕΛΕΤΕΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΟΥ ΥΠΟΒΑΛΛΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ

Άρθρο 13

Γενικές Απαιτήσεις

1. Για την αναγνώριση ενός πλοίου σαν "Ελληνικού Επιβατηγού", ο πλοιοκτήτης ή αντιπρόσωπός του, οφείλει να υποβάλει στην Ε.Ε.Π. σε δύο αντίτυπα τα σχέδια, τις μελέτες και τα στοιχεία που αναφέρονται κατά περίπτωση στα επόμενα άρθρα αυτού του Κεφαλαίου για έλεγχο προς διαπίστωση ότι ανταποκρίνονται στις διατάξεις της νομοθεσίας ανάλογα με την κατηγορία του και για σχετική θεώρησή.
2. Ο έλεγχος και η θεώρηση από την Ε.Ε.Π. των παραπάνω σχεδίων, μελετών και στοιχείων, αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την υποβολή της αναφοράς ή ειδικής έκθεσης που προβλέπεται από το Κεφάλαιο Γ' ανάλογα με την κατηγορία κάθε πλοίου.

Άρθρο 14

Πλοία ολικού μήκους κάτω των 20 μέτρων ή ολικής χωρητικότητας κάτω των 50 κάρων

1. Για την αναγνώριση επιβατηγών πλοίων ολικού μήκους κάτω των είκοσι (20) μέτρων ή ολικής χωρητικότητας κάτω των πενήντα (50) κάρων, λαμβάνεται υπόψη όποιο μέγεθος είναι μεγαλύτερο υποβάλλονται :
 - (α) Σκαρίφημα γενικής διατάξεως στο οποίο φαίνονται όλες οι διαστάσεις του πλοίου και οι αναγκαίες κατασκευαστικές λεπτομέρειες και
 - (β) γενική περιγραφή του σκάφους, του εξοπλισμού του και της προωστήριας εγκατάστασης.

Άρθρο 15

Πλοία ολικού μήκους μεγαλύτερου των 20 μέτρων ή ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των 50 κάρων.

1. Για την αναγνώριση επιβατηγών πλοίων μήκους μεγαλύτερου των είκοσι (20) μέτρων ή ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των πενήντα (50) κάρων (λαμβάνεται υπόψη όποιο μέγεθος είναι μεγαλύτερο) υποβάλλονται σε δύο αντίτυπα :

(α) Σχέδια (σε κλίμακα όχι μικρότερη του 1:100)

- (1) Γενικής διάταξης (διαμήκους, ολικής, πλαγίας όψης και κτόφης υπερστεγασμάτων, υπερκατασκευών, καταστρωμάτων και διπυθμένων) στο οποίο θα φαίνονται και οι θέσεις δεξαμενών καυσίμων, ποσίου και τροφοδοτικού νερού, έρματος, κυτών και υποφραγμάτων, με πλήρη στοιχεία για τη χωρητικότητα κάθε δεξαμενής και κότες.
- (2) Ναυπηγικών γραμμών του σκάφους.
- (3) Υδροστατικού διαγράμματος.
- (4) Καμπυλών ευσταθείας.
- (5) Κλιμάκων βυθισμάτων-εκτοπίσματος (όπου απαιτείται για το τελενταίο).
- (6) Μέσης τομής και μεγίστου νομέως με υπολογισμό δέκτη εξαρτισμού.
- (7) Αναπτύγματος ελασμάτων εξωτερικού περιβλήματος.
- (8) Αναπτύγματος ελασμάτων καταστρώματος.
- (9) Στεγανών φραγμών.
- (10) Κοινών και ενισχυτικών νομέων.
- (11) Κατασκευής πωραίου και πυρναίου τμήματος σκάφους.
- (12) (α) Κατασκευής πηδαλίου-Στήματος πηδαλίου στο οποίο να φαίνεται η έδραση ή διάμετρος του άξονα στο ύψος του οπίσθιου, το εμβαδόν της επιφάνειας αυτού και λοιπά σχετικά στοιχεία.
- (β) Γενικής διάταξης κίνησης πηδαλίου με κύριο, βοηθητικό και τοπικό χειρισμό.
- (13) Διάταξης χώρων μηχανοστασίου, ηλεκτροστασίου κ.λ.π. και θέσεων των εγκατεστημένων στους χώρους αυτούς κυρίων και βοηθητικών μηχανημάτων.
- (14) Βάσεων για την έδραση των κυρίων μηχανών και ηλεκτρομηχανών άνω των 50 KW.
- (15) Έδρασης αξόνων με τεχνικά στοιχεία αξονικού συστήματος.
- (16) Γενικής διάταξης ηλεκτρολογικής εγκατάστασης :
 - (α) Διέλευσης οριζοντίως και κατακόρυφως πρωτεύουσών καλωδίων από κύριο πίννακα και πίννακα κινδύνου προς υποπίννακες διανομής κίνησης και φωτισμού.
 - (β) Κυρίου φωτισμού και φωτισμού κινδύνου από υποπίννακες διανομής μέχρι τα σημεία κατανάλωσης.
 - (γ) Γραμμικό καλωδίωσεων διανομής ηλεκτρικού ρεύματος από γεννήτριες προς κύριο πίννακα, από κύριο πίννακα προς υποπίννακες και από υποπίννακες προς κατανάλωση, με όλα τα απαιτούμενα τεχνικά στοιχεία.

(17) Πυρασφαλείας, τα οποία θα περιλαμβάνουν :

- (α) Τη θέση και το είδος των πυρίμαχων διαχωρισμάτων, των κυρίων κατακορύφων ζωνών, τους χώρους που περιλαμβάνονται από χώρismατα κλάσης Α και Β τα κλιμακοστάσια και σχετούς ανελευστηρών, τους σταθμούς ελέγχου, τα μέσα πρόσβασης και διαφυγής των διαφόρων χώρων και το είδος και τη θέση των πυρίμαχων θυρών.
- (β) Λεπτομέρειες για τον τύπο της μόνωσης των καθέτων και οριζοντίων επιφανειών και των επιστρώσεων των καταστροφωμάτων σε σχέση με τον τρόπο ελέγχου πυρκαγιάς καθώς και πιστοποιητικά των πυρίμαχων υλικών που χρησιμοποιήθηκαν.
- (γ) Τα μέσα ελέγχου, ανίχνευσης, αναγγελίας και κατάσβεσης πυρκαγιάς στους διαφόρους χώρους.
- (δ) Το δίκτυο πυρόσβεσης του πλοίου με την θέση και το είδος των λήψεων ευκαμπτών σωλήνων και απροσωληνών.
- (ε) Διαγραμματικά σχέδια αερισμού με τους χώρους των ανεμιστήρων, την διαδρομή των αεραγωγών, τις θέσεις των πυροφρακτών, τις ζώνες που εξυπηρετούνται από κάθε ανεμιστήρα και τις θέσεις ελέγχου και διακοπής των ανεμιστήρων κάθε χώρου.

(18) Χώρων ενδιάθεσης επιβατών κατά θέσεις, κοινοχρήστων χώρων, αιθουσών και υγιεινής.

(19) Χώρων ενδιάθεσης πληρώματος, κοινοχρήστων χώρων και υγιεινής.

(20) Σωστικών μέσων, τα οποία θα περιλαμβάνουν :

- (α) τη διάταξη των καταστροφωμάτων επιβίβασης, τις διαφυγές των επιβαινόντων σε περίπτωση εγκατάλειψης, το είδος και τη θέση όλων των σωστικών μέσων του πλοίου, το φωτισμό ασφαλείας καταστροφωμάτων σωστικών λέμβων, καθώς και το είδος και τη θέση των φωτεινών και ηχητικών σημάτων σύμφωνα με τον ΔΚΑΕ.
- (β) διάταξη επωτίδων και λεπτομέρειες σε θέση καθαίρεσης.

(21) Ελέγχου βλαβών.

(22) Δικτύου και αποχέτευσης, υγιεινής.

(23) Ειδικότερα για τα Β/Γ-Ο/Γ πλοία :

- (α) Καταπέλτη
- (β) Αρτήσης και στερέωσης καταπέλτη
- (γ) Έκτασης οχημάτων
- (δ) Αποχέτευσης χώρων οχημάτων.

(24) Διαγραμματική διάταξη σωληνώσεων εξάντλησης καπνών, έρματος και πυρκαγιάς.

(25) Καταστροφωμάτων ή καταστροφωμάτων οχημάτων με στοιχεία ελεύθερης επιβίβασης σε τετραγωνικά μέτρα και καθαρού ύψους κάθε ενός.

(β) Μελέτες

- (1) Κατάκλυσης με σχέδιο καμπυλών κατάκλυσης.
- (2) Γραμμής φόρτωσης
- (3) Αρχικής ευστάθειας με αναγωγή σε διάφορες καταστάσεις φόρτου.
- (4) Ευστάθειας σε περίπτωση βλάβης.
- (5) Ισολογισμός ηλεκτρικής ενέργειας, κυρίως ηλεκτρικής εγκατάστασης και εγκατάστασης κινδύνου.
- (6) Αξονικού συστήματος.
- (7) Βγαράδας και διαμήκους αντοχής εφόσον το επιβατηγό δεν είναι εντεταγμένο σε νηογνώμονα και
- (8) Ειδικότερα για τα Β/Γ-Ο/Γ πλοία :
 - (α) μελέτη αερισμού χώρων οχημάτων
 - (β) μελέτη αντοχής καταστροφωμάτων οχημάτων
- (9) Αερισμό-εξαερισμό χώρων ενδιάθεσης επιβατών-πληρώματος, χώρων μηχανών και λοιπών χώρων του πλοίου, από την οποία να προκύπτουν και οι εναλλαγές αέρα που επιτυγχάνονται στους χώρους αυτούς.

(γ) Στοιχεία

- (1) (α) Περιγραφή είδους, τύπου, ισχύος και αριθμού των προωστήριων μηχανών και βοηθητικών μηχανημάτων. Ταχύτητα του πλοίου ανώτατη και οικονομική με ενδείξεις κατάβαλωσης.
- (β) Περιγραφή κλιματιστικής εγκατάστασης - ψυκτικοί τόνοι, αριθμός κεντρικών μονάδων, ισχύς κάθε μιάς, ποσοστό ανακυκλοφορίας αέρα και λοιπά σχετικά στοιχεία.
- (γ) Περιγραφή θέρμανσης και επιτυγχανόμενη εσωτερική θερμότητα χώρων ενδιάθεσης επιβατών και πληρώματος με εξωτερική ο°C.
- (δ) Περιγραφή συστημάτων αυτομάτου ελέγχου που εξυπηρετούν το μηχανοστάσιο, λεβητοστάσιο και ηλεκτροστάσιο του πλοίου.

(2) Περιγραφή μέσων φορτοεκφόρτωσης, δηλ. φορτωτήρων με στοιχεία αριθμός και ανυψωτικής δύναμης, καθώς και θυρών επιβίβασης οχημάτων μετά διαστάσεων εκάστης και στοιχείων μηχανισμού λειτουργίας και αντοχής.

(3) Περιγραφή και τεχνικά στοιχεία των εγκαταστάσεων και συσκευών Ασυρμάτου Τηλεγράφου και Ραδιοτηλεγράφου κυρίων και βοηθητικών

εφεδρικής πηγής ενέργειας και λοιπών οργάνων όπως αυτά προβλέπονται από τους Κανονισμούς που ισχύουν.

(4) Περιγραφή λεπτομερής όλων των σωστικών μέσων του πλοίου με τα στοιχεία για το βάρος κάθε σωστικής λέμβου και την αντοχή κάθε ζεύγους επωτίδων.

2. Αντί της υποβολής των σχεδίων και μελετών με διακριτικά στοιχεία (α) (14), (α) (15), (α) (16) και (β) (β) (β) της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου, μπορούν να υποβάλλονται βεβαιώσεις του Μηογνώμονα που παρακολουθεί το πλοίο στις οποίες να φαίνεται ότι τα αντικείμενα που αφορούν τα πιο πάνω σχέδια και μελέτες, ανταποκρίνονται πλήρως προς τις απαιτήσεις και τους Κανονισμούς αυτού.
3. Ανάλογα με την κατηγορία πλοίων κάθε πλοίου και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του, η Ε.Ε.Π. μπορεί να μη ζητήσει την υποβολή ορισμένων σχεδίων, μελετών ή στοιχείων τα οποία δεν κρίνονται αναγκαία για το συγκεκριμένο πλοίο.
4. Σχέδια, μελέτες ή στοιχεία που προβλέπονται από ειδικές διατάξεις, ανάλογα με την κατηγορία των πλοίων και τα ειδικά χαρακτηριστικά κάθε πλοίου θα υποβάλλονται συμπληρωματικά στην Ε.Ε.Π.
5. Για πλοία ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των πενήντα (50) κόνων και μέχρι εκατόν πενήντα (150) κόνων, δεν απαιτείται η υποβολή των σχεδίων με διακριτικά στοιχεία (α) (4), εκτός αν αυτή προβλέπεται από άλλες ειδικές διατάξεις, (α) (14), (α) (15), (α) (16) και (α) (17) (γ) της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου.

Άρθρο 16

Πλοία ειδικών τύπων

Για την αναγνώριση πλοίων ειδικών τύπων, εκτός από τα σχέδια, μελέτες και στοιχεία που προβλέπονται από τα προηγούμενα άρθρα, ανάλογα με την κατηγορία τους, απαιτείται επί πλέον η υποβολή στην Ε.Ε.Π. των σχεδίων, μελετών και στοιχείων που προβλέπουν οι ειδικές για αυτά διατάξεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ε'

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 17

Υπογραφή σχεδίων, μελετών και στοιχείων

1. Τα σχέδια, οι μελέτες και τα στοιχεία που προβλέπονται από τις διατάξεις αυτού του διατάγματος, πρέπει να φέρουν υπογραφή κατά περίπτωση ειδικότητας από Έλληνα τεχνικό σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο τομέα αυτό. Τα παραπάνω σχέδια, μελέτες και στοιχεία θα συνοδεύονται από βεβαίωση του υπογράφοντος Τεχνικού ότι ανταποκρίνονται στην πραγματική κατάσταση του πλοίου κατά την ημερομηνία της υποβολής τους στην Ε.Ε.Π. Αντί για βεβαίωση γίνεται δεκτή εγγραφή πάνω στα σχέδια τις μελέτες και τα στοιχεία με αντίστοιχη υπογραφή του Τεχνικού.
2. Βιδικά για τα σχέδια και στοιχεία των πλοίων που αναφέρονται στο άρθρο 14 του παρόντος γίνεται δεκτή υπογραφή εμπειροτέχνη ναυπηγοεργολάγου, εφόσον πρόκειται για εξόλινα σκάφη συνθησιμένης στη χώρα μας κατασκευής.
3. Για την αναγνώριση πλοίων τα οποία μεταφέρονται από ξένη στην Ελληνική σημαία, γίνονται δεκτά όλα από τα σχέδια, μελέτες και στοιχεία που προβλέπονται για την κατηγορία τους, υπάρχουν από την περίοδο που έφεραν την ξένη σημαία, εφόσον εξακολουθούν να ανταποκρίνονται στην κατάσταση των πλοίων κατά το χρόνο της υποβολής τους στην Ε.Ε.Π. και συνοδεύονται από την αναφερόμενη στην παράγραφο 1 βεβαίωση Έλληνα Τεχνικού.
4. Διπλωματούχοι τεχνικοί που υπογράφουν σχέδια, μελέτες και στοιχεία με σφάλματα, μπορούν να παραπέμπονται από την Επιθεώρηση Εμπορικών Πλοίων στο αρμόδιο Πειθαρχικό Συμβούλιο για την επιβολή των προβλεπόμενων κυρώσεων.

Άρθρο 18

Ένταξη και διατήρηση κλάσης Μηογνώμονα

Για την αναγνώριση πλοίων ολικής χωρητικότητας μεγαλύτερης των χιλίων (1.000) κόνων, πλέον των στοιχείων που προβλέπονται για την κατηγορία τους από το Κεφάλαιο αυτό, υποβάλλεται στην Ε.Ε.Π. και βεβαίωση εξουσιοδοτημένου Μηογνώμονα στην οποία να φαίνεται ότι το πλοίο έχει ενταχθεί και διατηρεί την ανωτάτη κλάση αυτού.

Άρθρο 19

Μεταβατικές διατάξεις

Πλοία τα οποία κατά την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του Διατάγματος αυτού βρίσκονταν στο στάδιο της αναγνώρισης, αναγνωρίζονται με τις προϋποθέσεις και διαδικασίες που ισχύουν κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης για αναγνώριση, εκτός αν υποβληθεί νέα αίτηση του πλοιοκτήτη για αναγνώριση σύμφωνα με τις προϋποθέσεις και διαδικασίες που καθορίζει αυτό το διάταγμα.

Άρθρο 20

Καταργούμενες διατάξεις

Από της ισχύος του παρόντος καταργούνται :

1. Το από 19.2.1936 Β.Διάταγμα "περί των υποβλητέων εις την Διεθνήν του Εμπορικού Ναυτικού στοιχείων για την παροχήν εγκρίσεως προς αναγνώρισιν επιβατηγών πλοίων ως Ελληνικών Επιβατηγών" (ΦΕΚ 113 Α'/1936).
2. Το υπ' αριθμόν 569/1968 Β.Διάταγμα "περί των απαιτούμενων στοιχείων δια την αναγνώρισιν πλοίων ως Ελληνικών Επιβατηγών" (ΦΕΚ 190 Α'/1968).
3. Το άρθρο 2 του υπ' αριθ. 524/1970 Ν.Διατάγματος "Περί αναγνώσεως επιβατηγών πλοίων και καθορισμού ηλικίας εξέδου αυτών", (ΦΕΚ 100 Α'/1970).
4. Το υπ' αριθμό 825/1979 Π.Διάταγμα "περί τηρητέας διαδικασίας και των όρων αναγνώσεως πλοίων ως Ελληνικών επιβατηγών" (ΦΕΚ 238 Α'/1979).

5. Το υπ' αριθ. 576/1981 Π. Διάταγμα «περί τροποποιήσεως του υπ' αριθ. 825/1979 Π. Διατάγματος «περί τηρητέας διαδικασίας και των όρων αναγνώσεως πλοίων ως Ελληνικών επιβατηγών» (ΦΕΚ 149 Α'/1981).

Η ισχύς του Διατάγματος αυτού αρχίζει ένα μήνα μετά τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Στον Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας, αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 10 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 10ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας (Αθήνα, 1.11.1984) μετά των συνημμένων σ' αυτό από 5.12.1985 και 14.3.1985 δύο ρηματικών διακρινώσεων.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α' 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας.

2) Την κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/85 (ΦΕΚ 493/Β'/12.8.85) «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Γενικό Γραμματέα Μεταφορών και Επικοινωνιών».

3) Την 5442/16.5.86 (ΦΕΚ 343/Β'/86) απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Οικονομικών «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Γεν. Οικονομικών».

4) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου και των

συνημμένων σ' αυτό δύο ρηματικών διακρινώσεων, αποφασίζουμε:

Έγκρινουμε ως έχουν και στο σύνολό τους το Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 1.11.1984 και τις συνημμένες ρηματικές διακρινώσεις. Το κείμενο του Πρωτοκόλλου σε πρωτότυπο στην Ελληνική και των διακρινώσεων στην Γαλλική και Ρουμανική και σε μετάφραση στην Ελληνική έχουν ως εξής:

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α. ΤΣΟΧΑΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ	ΚΑΡΦΑΟΣ ΠΑΝΟΥΛΙΑΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΕΘΕ. ΠΑΙΔΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΜΑΥΣΙΔΗΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 10ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής
Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της
Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας

Εύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που συνάφθηκε μεταξύ των δυο κρατών στις 30 Ιουνίου 1971, συνήλθε στην Αθήνα μεταξύ 29 Οκτωβρίου και 1ης Νοεμβρίου 1984 η 10η Σύνοδος της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Ελληνο-Ρουμανικής Συνεργασίας.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο κ. Αντώνης ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ, Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας ο κ. Ιον STANCIU, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Η σύνθεση των Αντιπροσωπειών των δυο πλευρών παρτίτουμεται στα υπ' αριθ. I και II Παραρτήματα του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι εργασίες της Επιτροπής διεξήχθησαν σε ολομέλειες και υποεπιτροπές, σύμφωνα με την ημερήσια διάταξη που παρτίτουμεται παρακάτω:

I. Ανασκόπηση των εμπορικών ανταλλαγών στο διάστημα που μεσολάβησε από την προηγούμενη Σύνοδο της Επιτροπής (Νοέμβριος 1983) και λήψη μέτρων για την παραπέρα αύξηση και διαφοροποίησή τους.

II. Εξέταση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας στο διάστημα που μεσολάβησε από την προηγούμενη Σύνοδο της Επιτροπής και ανάληψη νέων δραστηριοτήτων.

III. Άλλοι τομείς.

Οι δυο πλευρές υπογράμμισαν και πάλι την σταθερή βούλησή τους για τη συνέχιση υλοποίησης των συμφωνιών που επιτεύχθηκαν σε επίπεδο κορυφής, καθώς και των επισήμων πρωτοκόλλων, συμβάσεων και συμβολαίων που υπογράφηκαν σε επίπεδο υπουργείων, οργανισμών και επιχειρήσεων.

Κατά τη διάρκεια των εργασιών της Επιτροπής, ο κ. Ιον STANCIU, Πρόεδρος της Ρουμανικής πλευράς, έγινε δεκτός από τον κ. Ελευθέριο Βερυβάνη, Υπουργό Ενέργειας και Φυσικών Πόρων, τον κ. Κωστή Βαΐτσο, Υπουργό Αναπληρωτή Εθνικής Οικονομίας και συναντήθηκε με τον κ. Κώστα Ασάλην, Υφυπουργό Επικοινωνιών.

I. Ανασκόπηση των εμπορικών ανταλλαγών στο διάστημα που μεσολάβησε από την προηγούμενη Σύνοδο της Επιτροπής (Νοέμβριος 1983) και λήψη μέτρων για την παραπέρα αύξηση και διαφοροποίησή τους.

Οι δυο πλευρές προχώρησαν σε λεπτομερή εξέταση της εξέλιξης των εμπορικών τους συναλλαγών στο διάστημα που μεσολάβησε από την 9η Σύνοδο, που πραγματοποιήθηκε το Νοέμβριο 1983 στο Βουκουρέστι.

Η Επιτροπή σημείωσε ότι ο όγκος των διμερών εμπορικών συναλλαγών δεν ανταποκρίνεται πλήρως στις δυνατότητες που προσφέρουν οι οικονομίες των δυο χωρών και τόνισε την ανάγκη ενδάρκυνσης των επιχειρήσεων και οργανισμών, με σκοπό την εντατικοποίηση και διαφοροποίηση των διμερών εμπορικών συναλλαγών.

Οι δυο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι πραγματοποιήθηκε

αύξησή του όγκου του διμερούς εμπορίου σε σύγκριση με την περίοδο 1980-1983. Συμφωνήσαν να λάβουν όλα τα μέτρα ώστε η αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών να συνεχιστεί και στους προσεχείς μήνες.

Για την παραπέρα ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πάρουν συγκεκριμένα μέτρα, με σκοπό να αυξήσουν και να διαφοροποιήσουν τα προς ανταλλαγή προϊόντα.

Η Επιτροπή υπογράμμισε ότι η σύναψη μακροπρόθεσμων συμβολαίων εισαγωγών και εξαγωγών συμβάλλει στη σταθεροποίηση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δυο χωρών και εξέφρασε το ενδιαφέρον της για τη σύναψη τέτοιων συμβολαίων.

Η Ρουμανική πλευρά έδειξε ενδιαφέρον να εξάγει στην Ελλάδα, μεταξύ άλλων, οδικά μεταφορικά μέσα, λεωφορεία, βαγόνια, διζελάμια, ελικοπτερα, προϊόντα ξυλείας, χημικά προϊόντα συμπεριλαμβανομένων και των λιπασμάτων, εργαλειομηχανές, μηχανήματα επεξεργασίας ξύλου, προϊόντα χάλυβος και άλλα προϊόντα.

Η Ελληνική πλευρά επιθυμεί να εξάγει στη Ρουμανία ελές, ελαιόλαδο εσπεριδοειδή, χυμούς, καπνά, σταφίδα, ξερά σύκα, αποστάγματα οίνου, βαμβάκι, τεχνητές συνθετικές υφαντικές ίνες, πυρίμαχα, μαγνησίτη, βωξίτη, αμίαντο, οργανικά χημικά προϊόντα, συρματόσχοινα, προϊόντα θερμής και ψυχρής εξόλασης, ψυκτικούς θαλάμους, επιστρωμένα λειαντικά, ενδύματα, κοτλέ, υποδήματα, προϊόντα αλουμινίου, μαγνάνιο, τεχνητές πλαστικές ύλες, κουρτίνες, τραπεζομάντηλα, σεντόνια, ακατέργαστα καυλίνη, συγκεντρικά μηχανήματα, οικιακές συσκευές και άλλα προϊόντα.

Οι δύο πλευρές αναγνωρίζουν την ανάγκη να πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα με σκοπό την επίλυση των προβλημάτων, που περιορίζουν τις αμοιβαίες εμπορικές συναλλαγές. Ειδικότερα, συμφώνησαν να τη ρευστοποίηση του υπάρχοντος ενεργητικού υπέρ της Ελλάδας υπολοίπου, μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1985. Για το σκοπό αυτό, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

α. Οι εξαγωγές Ρουμανικών προϊόντων στην Ελλάδα θα έχουν την αναλογία 2:1 σε σύγκριση με τις εξαγωγές Ελληνικών προϊόντων στη Ρουμανία. Η παρακολούθηση της εφαρμογής αυτής της αναλογίας θα πραγματοποιείται από τις αρμόδιες αρχές της κάθε χώρας. Σε περίπτωση μη τήρησης της παραπάνω αναλογίας, οι δύο πλευρές θα παίρνουν τα κατάλληλα σχετικά μέτρα στο τέλος κάθε έτους του έτους 1985. Με σκοπό την καλύτερη παρακολούθηση της πραγματοποίησης της σχέσης αυτής, εκπρόσωποι των δυο μερών θα συναντώνται κάθε 4 μήνες εναλλακτικά στο Βουκουρέστι και στην Αθήνα.

β. Η ισχύουσα Ελληνο-Ρουμανική Διαπραγματευτική Συμφωνία θα παραταθεί μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1985 και το πιστωτικό της όριο δεν θα υπερβεί κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, το ποσό των 20 εκατ. δολαρίων ΗΠΑ. Το υπερβάλλον ποσό, πέρα του ανωτέρω πιστωτικού ορίου των 20 εκατ. δολ., θα καλυφθεί σε ελεύθερο συνάλλαγμα και/ή σε προϊόντα μέχρι 30 Ιουνίου 1985. Οποιοδήποτε δε υπόλοιπο οφειλόμενο στις 31 Δεκεμβρίου 1985 θα καλυφθεί σε ελεύθερο συνάλλαγμα και/ή σε προϊόντα εντός των τριών πρώτων μηνών του έτους 1986.

Τα δυο μέρη συμφώνησαν επίσης τα ακόλουθα συγκεκριμένα μέτρα :

- Τη διεύρυνση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρηματικών κύκλων των δυο χωρών, συμπεριλαμβανομένων και των Ελληνικών κρατικών οργανισμών και συνεταιριστικών οργανώσεων (ΑΓΡΕΕ, ΕΛΑΙΟΥΡΓΙΚΗ, ΕΟΗΜΕΧ, ΓΡΟ, ΔΕΠ, κ.ά.).

- Τη διευκόλυνση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των ελληνικών και ρουμανικών εταιρειών και οργανισμών στις δυο χώρες και σε τρίτες αγορές.

- Τη διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων τραπεζών των δυο χωρών με σκοπό την διευκόλυνση και υποβοήθηση της πραγματοποίησης των προγράμμάτων συνεργασίας.

- Την υποστήριξη της πραγματοποίησης του "πακέτου" που αφορά την εξαγωγή ρουμανικών ελικοπτερών, φορητών αυτοκινήτων και αλουμινίου.

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι το επίπεδο των ποσοστάσεων που χορηγήθηκαν στη Ρουμανία το 1984 υπολείπεται των αρχικών αιτηθέντων, η Ρουμανική πλευρά ζητάει από την Ελληνική πλευρά να υποστηρίξει την αύξηση της ποσότητας για τα ελαστικά επίσφρα στους 2.000 τόνους και στους 100 τόνους για τα είδη οικιακής χρήσης.

Η Ρουμανική πλευρά υπογράμμισε το ενδιαφέρον της να επωφεληθεί του συστήματος των γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων της ΕΟΚ, με τους ίδιους όρους, που ισχύουν για τις άλλες ευεργετούμενες από το σύστημα χώρες με παρόμοιο επίπεδο οικονομικής ανάπτυξης.

Η Ελληνική πλευρά έλαβε σημείωση των Ρουμανικών αιτημάτων αναφορικά με το σύστημα των γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων προς όφελος της Ρουμανίας.

II. Εξέταση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας στο διάστημα που μεσολάβησε από την προηγούμενη Σύνοδο της Επιτροπής και ανάληψη νέων δραστηριοτήτων.

Η Επιτροπή ανέλυσε τη δραστηριότητα που αναπτύχθηκε στο διάστημα

που μεσολάβησε από την 9η Σύνοδο και εκτίμησε θετικά τις πρωτοβουλίες που λήφθηκαν από εταιρείες στις δυο χώρες, με σκοπό την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας.

Η Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση τη συνέχιση της συνεργασίας σε διάφορους τομείς, κυρίως στους τομείς των γεωτρήσεων και σιδηροδρόμων.

Οι δύο πλευρές εκτιμούν ότι το σημερινό επίπεδο της οικονομικής ανάπτυξης των δυο χωρών προσφέρει πραγματικά ευρύτερες δυνατότητες αύξησης και ανάπτυξης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας και αποφασίζουν να εντατικοποιήσουν τις κοινές τους προσπάθειες για την πλήρη αξιοποίηση των δυνατοτήτων αυτών.

Στα πλαίσια αυτά, και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την βούλησή τους να ενθαρρύνουν ειδικευμένες εταιρείες στις δυο χώρες να συνεχίσουν τις προσπάθειες εντόπισης νέων τομέων συνεργασίας, όπως στους υδρο- και θερμο-ηλεκτρικούς σταθμούς, τις εγκαταστάσεις για ανάληψη χαλκού, και ψευδαργύρου από τέφρα, τις μονάδες ανακύκλωσης σκράπ καυσίτου, τις μονάδες βιομηχανίας τσιμέντου, τις διάφορες μονάδες χημικής βιομηχανίας και, συμφώνησαν να διευκολύνουν διαπραγματεύσεις μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών.

Τα δυο μέρη συμφώνησαν να διερευνήσουν παραπέρα και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας σε τομείς, όπως :

- Επέκταση και εκσυγχρονισμός των Διύλιστηρίων Ασπροπύργου

Η Ρουμανική πλευρά τόνισε τις τεχνικές ικανότητες και δυνατότητες συμβολής της στην πραγματοποίηση αυτού του έργου σε συνεργασία με ελληνικές ειδικευμένες εταιρείες και εξέφρασε την ετοιμότητά της να αρχίσει διαπραγματεύσεις.

- Γεωτρήσεις πετρελαίου

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία των δυο χωρών στον τομέα αυτό και υπογράμμισαν την επιθυμία τους να συνεχίσουν τη συνεργασία με την εκτέλεση πέντε σταθμών και πέντε κινητών γεωτρητικών πεδίων, στις περιοχές Ηπείρου και Πελοποννήσου.

- Τροχαίο υλικό

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν συγκεκριμένες δυνατότητες συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων φορέων και επιχειρήσεων των δυο χωρών στον τομέα προμήθειας και κοινής παραγωγής τροχαίου υλικού.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της να παράγει, μαζί με ελληνικές εταιρείες, 1.000 μονάδες φορτηγών βογονιών και 95 μονάδες επίβατων βογονιών.

Συγχρόνως, η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της, να διαπραγματευτεί σε διμερή βάση την προμήθεια στην Ελλάδα δεκαπέντε (15) ηλεκτρικών διζελομηχανών κανονικής γραμμής και δεκαπέντε (15) διζελομηχανών μετροικής γραμμής.

- Εκσυγχρονισμός, ηλεκτροδότηση και σηματοδότηση των Ελληνικών Σιδηροδρόμων

Τα δυο μέρη συστήνουν στους αρμόδιους φορείς να εξετάσουν το συντομότερο δυνατό, τις δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στις δυο συμφωνίες-πλαίσιο, οι οποίες υπογράφηκαν στις 4 Νοεμβρίου 1982, μεταξύ των αρμοδίων υπουργείων των δυο χωρών.

Η Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση ότι το συμβόλαιο για τη μελέτη σχετικά με τις εγκαταστάσεις του θριασίου πεδίου έχει ήδη υπογραφεί.

- Τηλεπικοινωνίες

Η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε την Ρουμανική πλευρά αναφορικά με το πρόγραμμα της ανάπτυξης της ψηφιακής τεχνολογίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των τηλεπικοινωνιών στο μέτρο που η Ελληνική πλευρά κοινισμοποιεί την συμβατική τεχνολογία.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε, και έγινε αμοιβαία αποδεκτό, ότι η Ρουμανική εταιρεία ELECTRONUM θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια για την αυστηρή τήρηση των συμβατικών υποχρεώσεων που απορρέουν από τα υπογραφέντα συμβόλαια με τον ΟΤΕ.

- Βιομηχανικές κατασκευές

Η Ρουμανική πλευρά υπογράμμισε τις δυνατότητες κατασκευής αποθηκών δημητριακών και πρότεινε την πραγματοποίηση των έργων αυτών με απευθείας διαπραγματεύσεις.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στον τομέα της παραγωγής και του εμπορίου είναι ένας σημαντικός παράγοντας για την προώθηση των οικονομικών τους σχέσεων και αποφασίζουν να υποστηρίξουν πρωτοβουλίες των επιχειρήσεων των δυο χωρών προς αυτή την κατεύθυνση.

Η Επιτροπή εκτίμησε ότι η συνεργασία σε τρίτες αγορές δεν έχει πλήρως αξιοποιήσει τις πραγματικές δυνατότητες των οικονομιών των δυο χωρών και συνέστησε την ανάληψη τέτοιων δραστηριοτήτων, ιδιαίτερα στον τομέα των μεταφορών, βιομηχανικών κατασκευών, κλπ.

Στον τομέα της επιστημονικο-τεχνολογικής συνεργασίας η Επιτροπή συστήνει στους αρμόδιους φορείς να επιταχύνουν την πραγματοποίηση των συμφωνηθέντων προγραμμάτων μεταξύ των δυο μερών, ιδιαίτερα στους παρακάτω τομείς: βιομηχανία, επεξεργασίας ξύλου και οικοδομικών υλικών, γεωλογία, κτηνοτροφία, γεωργία, ωκεανογραφία και νέες πηγές ενέργειας.

Η συνεργασία αυτή μπορεί να επεκταθεί επίσης στον τομέα των γεωλογικών-μεταλλευτικών ερευνών.

Τα δυο μέρη συμφώνησαν να συστήσουν στους αρμόδιους φορείς των χωρών τους να εξετάσουν τις δυνατότητες επιστημονικο-τεχνολογικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και δημιουργίας ενός κατάλληλου πλαισίου προώθησης αυτού του στόχου.

III. Άλλα προβλήματα

Η Επιτροπή έλαβε σημείωση των εξελίξεων της διμερούς συνεργασίας στον τομέα των Διεθνών Οδικών Μεταφορών και εκφράζει την απόφαση της να υποστηρίξει την πραγματοποίηση των όσων έχουν συμφωνηθεί στο Πρωτόκολλο της Συνόδου της Μικτής Επιτροπής στον τομέα των οδικών μεταφορών, που έλαβε χώρα στην Αθήνα μεταξύ 16-18 Ιουλίου 1984.

Η Ελληνική πλευρά έθεσε και πάλι το αίτημα της δημιουργίας τακτικής λεωφορεϊκής γραμμής μεταξύ Ελλάδας (ΟΣΕ) και Ρουμανίας.

Τα δυο μέρη συνιστούν την παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού και εκφράζουν τη βούλησή τους να υποστηρίξουν την πραγματοποίηση των όσων έχουν συμφωνηθεί με την ευκαιρία της πρόσφατης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, που έγινε στο Βουκουρέστι το Σεπτέμβριο 1984.

Η Ελληνική πλευρά κάλεσε τη Ρουμανική πλευρά να συμμετάσχει στην Πρώτη Διεθνή Τουριστική Εκθεση "ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ" στη Θεσσαλονίκη το 1985.

Η Ελληνική πλευρά έθεσε και πάλι το πρόβλημα τροποποίησης της διμερούς Κτηνιατρικής Σύμβασης που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι το 1973, για να εναρμονιστεί με τις διατάξεις της ΕΟΚ και παρακάλεσε για την επίλυση της σχετικής απάντησης σ' αυτό το πρόβλημα.

Λαμβάνοντας υπόψη την ύπαρξη δυνατότητας αεροπορικής επικοινωνίας και προς τις δυο κατευθύνσεις, η Ρουμανική πλευρά επανέλαβε την πρότασή της για τη δημιουργία μιας απευθείας γραμμής της ΤΑΡΟΜ μεταξύ Βουκουρεστίου-Θεσσαλονίκης, καθώς και μιας γραμμής Βουκουρεστίου-Αθήνας-Βαγδάτης και αντίστροφα.

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις για την οριστικοποίηση του κειμένου της Σύμβασης Αποφυγής Διπλής Φορολογίας.

Οι δυο πλευρές εκφράζουν την επιθυμία τους να συνεχιστεί και να οργανωθεί κατά τον καλύτερο δυνατό τρόπο η φοίτηση των Ελλήνων φοιτητών που σπουδάζουν σε πανεπιστημιακά ιδρύματα της Ρουμανίας με δικά τους έξοδα.

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν να αρχίσουν διαπραγματεύσεις, κατά την διάρκεια του πρώτου τριμήνου του 1985, για την κατάρτιση ενός νέου Προγράμματος Μορφωτικών και Επιστημονικών ανταλλαγών για την περίοδο 1985-1986.

Οι δυο πλευρές εξέφρασαν την κοινή επιθυμία να ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων στους τομείς του τύπου, ραδιοφωνίας και τηλεόρασης.

Οι εργασίες της Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, έγιναν μέσα σε ένα εγκάρδιο και φιλικό κλίμα, που αντανάκλασε τις στενές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δυο αυτών χωρών.

Οι δυο πλευρές αποφάσισαν, ότι η ενδέκατη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα γίνει στο Βουκουρέστι, μέσα στο 1985, σε ημερομηνία που αμοιβαία θα συμφωνηθεί δια της διπλωματικής οδού.

Εγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα, την 1 Νοεμβρίου 1984, σε δυο πρωτότυπα, εξίσου αυθεντικά, στην Ελληνική και Ρουμανική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της
Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας
της Ρουμανίας

ΑΝΤΩΝΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΙΟΝ STANCIU
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΑΙ ΛΕΘΑΝΟΥΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

2. Αθανάσιος ΜΠΕΑΛΑΣ
3. Στέργιος ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ
4. Κωνσταντίνος ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΣ
5. Αρτέμις ΜΠΡΑΒΑΚΟΥ
6. Δημήτρης ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ
7. Γεώργιος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
8. Βασίλειος ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΑΡΧΟΣ
9. Βασίλης ΜΟΥΖΑΚΙΤΗΣ
10. Αθανάσιος ΑΡΕΕΝΗΣ
11. Γεώργιος ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ
12. Ρέα ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ
13. Μαρία ΚΟΥΛΗ
14. Ευτυχία ΣΙΜΟΥ

Ειδικός Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Αντιπρόεδρος
Ειδικός Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Γραμματέας
Διοικήτης Ο.Τ.Ε.
Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Γραμματέας Πρεσβείας Α' Υπουργείο Εξωτερικών
Προϊστάμενος Υπουργείου Γεωργίας
Εμπορικός Ακόλουθος στο Βουκουρέστι
Τημητάρχης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Εμπορική Γραμματέας Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Συνεργάτης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Γραμματέας Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

1. Αλέξης ΜΠΑΚΟΥΡΟΣ Πρόεδρος Συνεταιριστικής Εταιρείας Λιπαμάτων "ΣΥΝΕΛ"
2. Στάθης ΚΑΡΑΜΠΑΤΤΑΚΗΣ Διευθυντής ΑΓΡΕΣ
3. Μανώλης ΑΛΥΓΙΖΑΚΗΣ Διευθυντής ΕΞΑΙΟΥΡΓΙΚΗΣ
4. Παναγιώτης ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Τημητάρχης Τράπεζας της Ελλάδας
5. Κωσμάς ΠΑΥΛΙΑΝΗΣ Επιχειρησολογ ΙΤΣΟ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Ion STANCIU Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας
Πρόεδρος Αντιπροσωπείας
2. Dimitru MUNTEANU Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Αντιπρόεδρος
3. Ion COMAN Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Γραμματέας
4. Dumitru N. NICOLAE Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών
5. Nicolae CIONTEA Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας
6. Constantin ERENIA Γραμματέας Β', Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας
7. Nicolae CUCULEA Σύμβουλος, Υπουργείο Βιομηχανίας Κατασκευής Μηχανών
8. Victor ILIESCU Σύμβουλος, Υπουργείο Χημικής Βιομηχανίας
9. Ion ROBU Σύμβουλος, Εταιρεία "MERCUR"

L'Ambassade de la République Hellénique présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de se référer au Protocole de la Dixième Session de la Commission Mixte Intergouvernementale de Coopération Gréco-roumaine (29 octobre - 1 novembre 1984) et de porter à Sa connaissance ce qui suit:

Le côté hellénique exprime le désir qu'au texte du paragraphe intitulé "Γεωτρήσεις Πετρελίου" (Forages Pétroliers) dudit Protocole soit substitué le texte suivant:

"Οι δυο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία των δυο χωρών στον τομέα αυτό και εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεχίσουν τη συνεργασία με βάση την υπάρχουσα ρύθμιση για την εκτέλεση πέντε βεβαίων και πέντε προκρίσιμων γεωτρήσεων, στις περιοχές Ηλείου και Πελοποννήσου".

(traduction en langue française:

1. Αντώνης ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Υπουργός Εθνικής Οικονομίας
Πρόεδρος Αντιπροσωπείας

"Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction de la coopération des deux Pays dans ce domaine et ont exprimé leur désir de continuer

-Ministère des Affaires Etrangères
de la République Socialiste de Roumanie

la coopération sur base de l'accord existant pour l'opération de cinq forages certains et cinq forages facultatifs, dans les régions de l'Épire et du Peloponnese).

Si la substitution ci-haut proposée rencontre l'agrément du côté Roumain, la présente Note, ainsi que celle que le Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie voudra bien adresser à cette Ambassade, seront attachées au Protocole de la Dixième Session de la Commission Mixte Intergouvernementale de Coopération Gréco-roumaine et en constitueront partie intégrante.

L'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Socialiste de Roumanie les assurances de sa très haute considération.-

Bucarest, le 5 février 1985

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσφορές της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και, κατόπιν εντολής της Κυβερνήσεώς της, έχει την τιμή, αναφερόμενη στο Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας (29 Οκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1984) να φέρει σε γνώση τα ακόλουθα:

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία ότι το κείμενο της παραγράφου με τίτλο "Γεωτρήσεις Πετρελαίου" (Forages pétroliers) του εν λόγω Πρωτοκόλλου δόυν ν' αντικατασταθεί με το ακόλουθο κείμενο:

"Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα αυτό και εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεχίσουν τη συνεργασία με βάση την υπάρχουσα σύμβαση για την εκτέλεση πέντε βεβαίων και πέντε προαιρετικών γεωτρήσεων, στις περιοχές Ηπείρου και Πελοποννήσου".

Εάν η προτεινόμενη παραπάνω αντικατάσταση, τυγχάνει τις έγκρισες της Ρουμανικής Πλευράς, η διακοίνωση αυτή, ως και αυτή του Υπουργείου Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, την οποία θα απευθύνει προς την Πρεσβεία αυτή, θέλουν προσεχθεί στο Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας και θα αποτελέσουν αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας δρώττεται της ευκαιρίας για να αναδείξει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής του.

Βουκουρέστι 5 Φεβρουαρίου 1985

ΠΡΟΣ
το Υπουργείο Εξωτερικών
της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας
της Ρουμανίας.

Ministerul Afacerilor Externe prezintă salutul său Ambasadei Republicii Elene și referindu-se la Nota verbală a acesteia nr. 1140.5/3 din 5 februarie 1985, are onoarea să-i comunice acordul Părții române că paragraful intitulat "Foraje petroliere" din Protocolul celui de 3 Y-a sesiuni a Comisiei guvernamentale mixte de colaborare româno-elenă (Atena, 29 octombrie-1 noiembrie 1984) să fie înlocuit cu următorul text:

"Cele două Părți și-au exprimat satisfacția pentru cooperarea dintre cele două țări în acest domeniu și au exprimat dorința de a continua cooperarea pe baza acordului existent privind realizarea a cinci foraje fixe și a cinci opționale în zonele Epir și Peloponez".

(traducerea în franceză:

"Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction de la coopération des deux Pays dans ce domaine et ont exprimé leur désir de continuer la coopération sur base de l'accord existant pour l'opération de cinq forages certains et cinq forages facultatifs, dans les régions de l'Épire et du Peloponnese".)

Prezenta Notă, împreună cu Nota verbală menționată Părții elene vor fi atașate Protocolului sesiunii a X-a a Comisiei guvernamentale mixte de colaborare româno-elenă, constituind parte integrantă a acestuia.

Ministerul Afacerilor Externe folosește acest prilej pentru a reînnoi ambasadei Republicii Elene la București asigurarea înaltei sale aprecieri.

București, 14 martie 1985.

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσφορές της στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και αναφερόμενο στη ρηματική διακοίνωσή της υπ'αρ. 1140.5/3 από 5 Φεβρουαρίου 1985, έχει την τιμή να ανακοινώσει ότι η ρουμανική πλευρά είναι σύμφωνη για την αντικατάσταση της παραγράφου υπό τον τίτλο "Γεωτρήσεις Πετρελαίου" του πρωτοκόλλου της 10ης Συνόδου της Ρουμανο-ελληνικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας (Αθήνα, 29 Οκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1984) με το ακόλουθο κείμενο:

"Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ικανοποίηση για την μεταξύ των δύο χωρών συνεργασία στον τομέα αυτό και εξέφρασαν την επιθυμία να συνεχίσουν τη συνεργασία βάσει της υπάρχουσας συμφωνίας της αφορμής την πραγματοποίηση πέντε γεωτρήσεων σταθερών και πέντε προαιρετικών, στις περιοχές Ηπείρου και Πελοποννήσου".

(μετέφραση στη γαλλική:

"Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction de la coopération des deux Pays dans ce domaine et ont exprimé leur désir de continuer la coopération sur base de l'accord existant pour l'opération de cinq forages certains et cinq forages facultatifs, dans les régions de l'Épire et du Peloponnese").

ΠΡΟΣ
Την Πρεσβεία της Ελλάδος
Βουκουρέστι

Η παρούσα διακοίνωση, μαζί με την αναφερόμενη διακοίνωση της ελληνικής πλευράς θα προσεχθεί στο πρωτόκολλο της 10ης συνόδου της Ρουμανο-ελληνικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας αποτελούμενη αναπόσπαστο μέρος της.

Το Υπουργείο των Εξωτερικών δρώττεται της ευκαιρίας για να επαναλάβει στην Ελληνική Πρεσβεία στο Βουκουρέστι τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής του.

Βουκουρέστι, 14 Μαρτίου 1985